

一千零一夜

鍾 訓 譯



一千零一夜

——
卷 一 译

人民文学出版社

一九八三年·北京

الف ليلة وليلة

一千零一夜 (一)

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数 255,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 11 插页 2

1957年12月北京第1版 1985年6月湖北第1次印

印数 000,001—100,000

出版说明

《一千零一夜》旧译《天方夜谭》，是一部著名的阿拉伯民间故事集。讲的是古代东方某国国王山鲁亚尔和王后山鲁佐德的故事。山鲁亚尔生性残暴嫉妒，每夜娶一王后，翌晨即行杀害。宰相女儿山鲁佐德，为了拯救其他女子，自愿嫁给国王。她用讲故事的方法，引动国王兴趣，因而未遭杀戮。此后，她夜夜讲述，故事一个接着一个，一直讲了一千零一夜。最后，国王终于悔悟，愿和山鲁佐德白首偕老。

《一千零一夜》中故事的来源大致可以分成三部分。第一部分是波斯故事集《赫左尔·艾夫萨乃》，这是全书的核心。据有的学者考证，这一部分可能源自印度，最初是梵文，后由梵文译成波斯文，再由波斯文译成阿拉伯文，在阿拉伯民间流传。其实，这些故事早在写成文字之前，阿拉伯游牧人在帐篷里烤火的时候，或职业说书人在宫廷里说书的时候，就已经辗转讲述了。第二部分是十——十一世纪在伊拉克编写的，讲的是黑衣大食的故事。第三部分是十三——十四世纪在埃及编写的，讲的是埃及的故事。全书到十六世纪已基本形成目前的规模。

这部作品采用了东方文学中常见的大故事套小故事的形式，内容包罗万象，变化多端，色彩斑斓，引人入胜。其中绝

大多数是古代阿拉伯劳动人民口头流传，口头创作，逐步积累完善起来的。它反映了中世纪阿拉伯世界的生活现实，显示了古代阿拉伯劳动人民的高度的智慧和丰富的想象力，具有浓厚的生活气息和鲜明的民族特点。它是阿拉伯人民宝贵的文学遗产，多年以来深为阿拉伯和世界各国人民所喜爱，迄今已有多种语言的译本，对世界各国的文学艺术有深刻、广泛的影响。

《一千零一夜》故事的核心虽然来源于古代波斯和阿拉伯游牧民族的口头文学，但由于全书从八世纪起，经过许多人的辑录整理，提炼加工，随着时代的变迁而不断加进新的内容，比如，在伊拉克编写的部分，主要取材于阿拉伯阿拔斯王朝何鲁纳·拉施德的宫廷奇闻，名人轶事、恋爱故事；在埃及编写的部分更添进了许多冒险、神话故事；同时，全书定型前的八个世纪又是伊斯兰教由上升到极盛的时期，故事的思想内容必然要受伊斯兰教很深的影响，因此，《一千零一夜》的故事既带有那个时代的特点，也带有浓厚的宗教色彩。

《一千零一夜》流传下来的手抄本很多，一八三五年由埃及政府刊印的“布辽格本”内容比较完善，以后埃及、叙利亚等阿拉伯国家翻印都以此为根据。我们在一九五七年、一九五八年出版的三卷本是根据艾博·安东校勘编辑，一九二七年在贝鲁特卡苏利书店出版的五卷本选译的。现在出版的这个本子是根据这个三卷本重印的。

人民文学出版社编辑部

一九七七年八月

目 次

国王山鲁亚尔及其兄弟的故事	1
水牛和毛驢的故事	4
商人和魔鬼的故事	9
第一个老人和羚羊的故事	12
第二个老人和猎犬的故事	16
第三个老人和骡子的故事	19
漁翁的故事	21
着魔王子的故事	38
脚夫和巴格达三个女人的故事	49
第一个僧人的故事	63
第二个僧人的故事	71
嫉妒者和被嫉妒者的故事	79
第三个僧人的故事	91
第一个巴格达女人的故事	105
第二个巴格达女人的故事	113
三个苹果的故事	125
努倫丁和白翅倫丁的故事	133
駝背的故事	181

基督教商人的故事	187
总管的故事	198
犹太医生的故事	206
裁縫的故事	212
理髮匠本人的故事	226
理髮匠第一个兄弟的故事	228
理髮匠第二个兄弟的故事	232
理髮匠第三个兄弟的故事	235
理髮匠第四个兄弟的故事	239
理髮匠第五个兄弟的故事	245
努倫丁·阿里和艾尼西·張麗絲的故事	254
窩尼睦和姑圖·谷魯彼的故事	293
白侯圖的故事	296
烏善和木匠的故事	315
睡着的人和醒着的人的故事	325
無賴和廚子的故事	327

2020/10

国王山魯亚尔及其兄弟的故事

相傳在古代印度和中国的海島中，有一个薩桑国，国王养着龐大的軍隊，宮中婢僕成群。他的两个兒子，都是英勇的武士。大兒子山魯亚尔比小兒子沙宰曼更勇武。山魯亚尔繼承王位，掌握政权，为人公正，很博得人民的拥护爱戴。沙宰曼被封为撒馬尔干第的国王。弟兄两人各在自己的國中治理国事，公正無私地对待百姓；二十年以来，国家不断地繁荣、富强，他們与民同乐，过着快乐幸福的生活。

国王山魯亚尔想念弟弟，派宰相前往撒馬尔干第去迎接沙宰曼。宰相回答国王“遵命”，便动身啓程，平安来到撒馬尔干第，和沙宰曼見面言欢，轉达国王的致意，告訴他国王惦念他，希望他去看他。

沙宰曼回答宰相說“遵命”，随即准备好旅行用的帳篷、駱駝、騾子、僕从等等，并委托他的宰相代理国政，动身出發。走了不远，他忽然想起礼物遺忘在宮中，便轉回去取。他回到宮中，看見王后正跟乐师坐在一起彈唱、嬉戏。他一見这种情景，宇宙霎时便在他眼前变黑了。他想到：“我还未离开京城，便發生了这种事情，我要是去哥哥那里住久了，这邪恶的家伙不知会鬧到什麼地步呢！”他于是拔出佩劍，杀了王后和乐师，匆匆离开王宮，傳令出發，率領人馬，跋山涉水，繼續向目的地进發。

快到京城了，沙宰曼派人前去报訊。山魯亚尔出城迎接，和弟弟見面，彼此寒暄，十分高兴快乐，并为他裝飾城郭，款待他，陪他起坐談心。

沙宰曼想着妻子的行为，心里悶悶不乐，因此面容憔悴，身体消瘦。山魯亚尔看見弟弟的这种情况，以为是离愁的緣故，因此不大关心，也不过問。过了一时，有一天山魯亚尔对沙宰曼說：“弟弟，我覺得你面容憔悴，身体消瘦，这是什么緣故？”

“哥哥啊！我內心里有痛苦呵。”他不肯把自己的遭遇告訴他。

“我要你和我一塊兒往山中去打猎，借此消愁解悶。”

沙宰曼不願意去，山魯亚尔便一个人率領人馬往山中打猎去了。沙宰曼寂然留在宮中，他居住的那幢宮殿的拱廊，面对着御花园。那天他憑窗眺望，見宮門开处，二十个宮女和二十个奴僕魚貫走到花园里来，王后也在他們队中，打扮得格外美丽。她們慢步走到噴水池前面坐下，又吃又喝，唱歌跳舞，一直玩到日落。

沙宰曼看了这种情况，私下想道：“我的患难比起这个来，实在不算什么！”他的苦恼就此烟消云散。繼而他想：“这个要比我的遭遇严重得多了！”于是他开始吃喝，恢复了常态。

山魯亚尔打猎归来，和弟弟握手言欢，看見他的情况好轉，滿面紅光，食欲比过去旺盛，因而問道：“弟弟，从前你臉色蒼白憔悴，現在却紅光滿面，恢复了正常状态，这是什么緣故？請你告訴我吧。”

“我的臉色蒼白憔悴，这当中的理由我可以說給你听；至于恢复健康的原因，这不便說，請原諒我。”

“好的，你先把你憔悴消瘦的原因說給我听吧。”

“哥哥啊！当你派宰相去接我的时候，我就准备好一切，离

京出發。行在途中，我想起預備送給你的一串挂珠，還在宮中，忘了攜帶，便回宮去取。我回到宮中，看見我妻跟樂師并坐着嬉戲歌唱，我就抽劍殺了兩個壞種，然後旅行到你這兒來。可是這桩事情我一直念念不忘，因而影響健康，才致如此憔悴消瘦的。至于恢復健康的原因，這不便談，請原諒我。”

“憑着安拉發誓，你恢復健康的原因，非請你告訴我不可。”

沙率曼這才把他看見的景象和盤托出。山魯亞爾听了，對弟弟說：“我要親眼看一看。”

“你率領人馬出去打獵，然後悄悄回來，躲在我屋里窺探。你親眼看看那種行為，就明白真相了。”

國王山魯亞爾立刻下令出獵，率領人馬，去到郊外宿營。他住在帳篷里，吩咐侍從：“別讓人進帳來。”隨即悄然轉回宮去，躲在沙率曼屋里。他坐在窗前等了一会，便看見王后和宮女、奴僕們翩翩走進花園，在一起嬉戲歌舞，直到日偏；當時的情況，跟沙率曼所說的全無差別。國王山魯亞爾看了這種情景，氣得昏頭昏腦，想起了詩人的話：

別信贊婦女，
不可信任她們的諾言。
她們表現出虛偽的愛情，
衣服里包藏的却尽是陰險。
留心看看仇素福的軼事，
便發現她們奸詐的痕迹。
難道不明白你的祖父亞當，
就是為她們而被攆出樂園！

國王山魯亞爾去到園中，殺了奸邪的皇后、宮女和奴僕。他從此討厭婦女，存心報復；每天娶個女子來睡一夜，次日便杀掉

再娶。百姓受此威胁，十分恐怖，都带着女儿逃走。可是国王照例迫令宰相替他寻找女子，供他虐杀。当时的妇女，不是死于国王刀下，便是逃之夭夭，城中十室九空。这一天宰相找遍民间，得不到一个女子，只得满怀恐惧，憂憂愁愁地轉回府第。

宰相有两个女儿，大的名叫山鲁佐德，小的名叫敦亚佐德。山鲁佐德知書識礼，讀过許多历史書籍，熟知古代帝王的傳記和各民族的史实。据說她收藏的文学历史書籍，数以千計。那天宰相郁郁回到家中，她便对宰相說：“父亲！您为何愁眉不展，如此憂愁苦悶？古人說得好：

告訴憂愁苦悶的人吧，
患難不是永恒。
象欢乐消逝那样，
患難也要消灭。”

宰相听了女儿的劝慰，便对她說出国王派給他的任务。山鲁佐德听了說道：“父亲，憑着安拉起誓，把我嫁給国王好啦。我进宫后，或許可以跟他一塊兒生活下去；我要牺牲自己，拯救千千万万的女子。”

“我兒，憑着安拉起誓，你千万不可冒險。”

“以目前的情况來說，不这样做是不行的。”

“你如果这样固执，恐怕水牛和毛驢在农夫手中的遭遇，会在你身上重演的。”

“父亲，水牛和毛驢的遭遇怎么样？請您告訴我吧。”

水牛和毛驢的故事

从前有个商人，他不但有經營生意的本錢，而且懂得鳥兽的

語言。他和妻子兒女住在一個小鄉村里，家中養着一匹毛驢和一头水牛。有一天，水牛跑到毛驢的厩里，看見毛驢全身洗刷得干干淨淨，躺着休息，非常安閑，槽中還有細細的草和煮熟的糠供它享受。主人有時因事騎它出去跑一趟，不一會兒也就轉回家來。因此水牛對它的境遇，羨慕稱頌不已。一天，水牛和毛驢彼此談心，它們談話的內容，却被主人聽見了。當時水牛對毛驢說：“恭喜了！你終日清閑，有主人的關懷照顧，並且吃細細的草料。主人有時雖然役使你，但總不外騎你出去走一趟便轉回來啦。至于我自己，却終日勞碌，從早到晚，不是去田里耕種，就是在家裡推磨。”

“農夫把你牽到田里給你上轆的時候，你別接受，只管蹦跳。”毛驢給水牛出了個主意，“要是他打你，你只管睡倒，或者站起來亂跳。要是他牽你回家，給你草料，你就別吃，裝出疲弱的樣子。你只要在一兩天或三天之內拒絕飲食，就可以擺脫勞役，過安閑日子了。”

當天夜里農夫給水牛送草料，它只吃了一點點。次日清晨，農夫去牽牛耕田，看見牛疲憊無力，因而產生了慈悲心腸，嘆道：“這是因為昨天的工作過重了！”於是前去報告商人，說道：“報告主人，水牛昨夜通宵不食不飲，如今半死不活地躺在厩里，不能干活了。”

主人听了農夫的報告，心里已經明白其中底細，就對他說：“去吧，把毛驢牽去代水牛耕地好了。”

毛驢整整耕作了一天，到傍晚才回來。水牛對它的德行表示感激，因為蒙它代耕，使自己能够整整地休息了一天。可是毛驢却不理會，心中百般懊惱。次日清晨，農夫照舊牽着毛驢去田里繼續耕作；到傍晚毛驢回來，磨破了肩頭，疲憊得有氣無力。水牛見了，又可怜又感激，不停地夸贊它。毛驢嘆道：“我辛勤地

干到底啦，这可不是白吃苦嗎！”繼而它对水牛說：“我要对你进一句忠言，因为主人說啦，水牛倘若再不起来，就要把它送給屠夫去宰掉，割碎它的皮肉。我正为这件事替你耽憂呢。我已对你进了忠告，你自己想办法维护你的安全吧。”

水牛听了毛驢的忠告，非常感激，勉为其难地說道：“我要恢复常态了。”它于是一变而为老驢，滿口大吃大嚼。

毛驢和水牛的談話，同样給商人听見了。次日清晨，商人和老婆一塊兒往驢厰里去，碰到农夫牵水牛去耕田。水牛一見主人，便精神抖擻，甩着尾巴，显出快活的神态。商人見了这种情况，不禁哈哈大笑，笑得抑止不住自己，几乎倒在地上。他的老婆莫名其妙，問道：“你笑什么哪？”

“我發現了一桩秘密的事情，但是不能对人講。因为这是鳥兽的話，此中秘密要是泄漏，我的性命就完了。”

“你的性命完不完，这我不管。你为什么笑，非把理由告訴我不可。”

“我因为怕死，所以不能泄露秘密。”

“你笑不为別的，一定是在奚落我！”

老婆一再坚持、糾纏，弄得商人不能忍受，終于屈服下来。他打發兒子去邀請法官和証人，决心当众人的面写下遺囑，然后泄露秘密而死。他宁可牺牲自己的生命，而不教老婆受委屈，因为她是叔叔的女兒，也是孩子們的母親，向来为他寵愛，而況他自己已經是活了一百二十岁的老头了。当时他邀請亲戚朋友和邻居，向他們說明自己的情况，他只要把鳥兽的語言一泄露，生命就得告終。到場的亲友都劝他的妻子，对她說：

“憑着安拉起誓，你放弃这个要求吧，免得牺牲了孩子們的父親——你的丈夫。”

“我不放弃，不管他死不死，非教他把秘密告訴我不可。”

她始終堅持，弄得亲友們面面相覷，無話可說。這時商人站起來，離開亲友，前去沐浴，預備回來泄密而死。他家里養着一條狗、一只雄雞和五十只母雞。他經過雞棚時，聽到那條看家狗用責備的口吻對雄雞說：“主人預備死啦，你還高興些什麼？”

“這是怎麼一回事？告訴我吧。”雄雞問。

狗把主人家中發生的事情說了一遍。雄雞听了，說道：“憑着安拉起誓，主人的腦筋真是簡單。我自己擁有五十個妻子，我喜歡誰，就同誰親近；我們的主人總共只有一個老婆，就無法管束她了！他為什麼不折幾條桑樹枝，把她關在房里痛打一頓，即使不把她打死，也得叫她懺悔認錯，不敢再有所要挾！”

商人把雞和狗的談話全都聽在心里了。

宰相講了水牛和毛驢的故事，接着對女兒山魯佐德說道：“如果你再固執，我便象商人對付老婆那樣地對付你。”

“他怎樣對付了她哪？”

他就折了些桑樹枝，拿去藏在房里，然後對他老婆說：“來吧，讓我把秘密告訴你，然後死在房中，別教人看見我。”老婆進了房，商人把房門一關，拿出桑樹枝，不住地在她身上抽打。一頓好打，打得幾乎沒有了命，她這才認錯，說道：“我懺悔啦！饒恕我吧！”她跪了下去，不住地吻丈夫的手腳。商人饒恕了她，於是夫妻兩人從房中出來，和好如初。親戚朋友也為他們的和好而歡喜，大家懷着愉快的心情回去。

山魯佐德听了宰相的敘述，說道：“父親，話雖如此說，但目前的事是人命攸關的，所以我堅持原意，請您送我進宮去吧。”宰相無法制止，不得已，只好預備送女兒進宮，完成國王給他的使

命。

临走的时候，山魯佐德对敦亚佐德說道：“妹妹，我进宫后，就打發人来接你。你到我面前的时候，对我这样說：‘姐姐，請講个故事給我听，讓我們快快乐乐地消遣一夜吧。’那时候我便趁机会給你講故事。若是安拉願意，那么我所講的故事也許能救人活命呢。”

宰相从从容容地把自己的女兒送进宫去，献給国王。国王見了，非常喜欢，問道：“我所需求的，你給我带来了嗎？”

“是的，已經带来了！”

山魯佐德一見国王，便悲哀地哭泣。国王問道：“你为什么伤心？”

“王上！我有个妹妹，我希望和她再見一面，作最后的話別。”

国王派人去宰相家迎接敦亚佐德。敦亚佐德来到宫中，看見姐姐，高高兴兴地拥抱着她，一塊兒坐在床脚下談笑起来。她說道：“姐姐，憑着安拉起誓，今天晚上，請你給我講个故事，讓我們快快活活地消遣一夜吧。”

“只要德高望重的国王許可，我自己是非常願意講的。”

国王原是情緒不宁，無法入睡，听着敦亚佐德姊妹的談話，引起了 he 听故事的兴趣，便欣然允諾。于是在这一千零一夜的第一夜，山魯佐德开始講述下面的这个故事——

商人和魔鬼的故事

从前有个富商；他拥有雄厚的资本，經商的地区很广。有一天，他騎馬离开家乡，往别的地方去做买卖。旅途中天气十分炎热，他便走进道旁的园子里，坐在一棵大树下面乘凉，一面伸手把鞍袋中的枣子掏出来充飢。他吃了枣子，随手把枣核一擲，忽然間，在他面前出現一个高大魁梧、手持利劍的魔鬼，开口說道：“站起来！讓我像你杀我兒子那样地把你杀了吧。”

“我怎么杀了你的兒子呢？”

“你擲枣核的时候，我兒子湊巧从这里經過，枣核打中他的胸部，立刻把他打死了。”

“我們是屬於安拉的，我們都要归宿到安拉尊前，全無办法！只能祈求偉大的安拉来拯救了。即使是我杀了他，这也只算是誤杀，恳求你饒恕我吧。”

“不行，非报复不可。”魔鬼伸出爪子，抓住商人，把他按在地上，举劍要杀。商人悲哀地哭泣着說道：“我把自己的一切托靠安拉啦！”接着吟道：

时代分为两天；

这一天是安全，

另一天却充滿恐怖。

人生有两面，
这一面是幸福，
那一面却是痛苦。
对那些被命运嘲弄的人说吧，
被命运作弄的总是卓越显贵的人，
难道你不曾见过暴风雪，
它刮起来的时候，
被摧毁的是高大的树木？
难道你不曾见过海洋吗，
波涛中飘浮的尽是腐尸，
珍珠却潜伏在海底深处？
命运的手尽管作弄我们，
经常把灾难带给我们；
然而，空中数不尽的星辰，
也只是太阳月亮有虧有馥；
大地上多少葱郁和枯萎的树林，
遭劫的只是结果子的佳木。
你对幸运的时日推测得正确，
而对命运带来的祸殃却顾虑不足。

商人吟罢，魔鬼喝道：“你少说几句吧！凭着安拉发誓，我非杀你不可。”

“魔王，你要知道，我家中有财产，有妻子儿女，还有债务未了，典当的东西未贖，因此我求你放我回去，让我把各项事务办理清楚。我向你立誓，待来年元旦，我一定回到这里，任你如何处置。我的话一句也不虚假，有安拉可以证明。”

魔鬼相信商人，果然释放了他。商人回到家中，赶忙办理了